

24 Agustus 2015

Academic Research International (ARInt.),  
**SAVAP International**, (Society for the Advancement of  
Education through Visionary Academics/Researchers  
for Peaceful Globe),  
Bright Home, Eidgah Colony,  
Lodhran City - 59320, Pakistan.

Dear the Editor,

Submission of Paper to Academic Research International (ARInt.), Savap.

I wish to submit my *regular* article for intended publication Academic Research International (ARInt.), **SAVAP International** (Society for the Advancement of Education through Visionary Academics/Researchers for Peaceful Globe) for kind of consideration.

I declare that the work submitted for publication is original, previously unpublished, and not under consideration for publication elsewhere. I also certify that **all the authors** have **approved the paper for release** and are in agreement with its content.

Below are the particulars of my paper being submitted to you for publication:

**Title**                    **A study of translation on grammatical cohesion marker in “bidding document” from English into Indonesian.**

**Names of all the author(s) as in publication**      Ninsiana, Widhiya., Samiati, S.T, & Nababan, M.R

**Address**                Jl. Ki Hajar Dewantara 15 A, Metro City, Lampung Province of Indonesia.

Please note that the figures/photos submitted with my paper are to be reproduced in **monotone**. As requested, I have also attached the **Manuscript softcopy** (in MS Word) together with this letter.

I would be grateful if my article is considered favorably.

Sincerely,



Widhiya Ninsiana

## A STUDY OF TRANSLATION ON GRAMMATICAL COHESION MARKER IN “BIDDING DOCUMENT” FROM ENGLISH INTO INDONESIAN

Ninsiana, W<sup>1</sup>, Samiati, S.T<sup>2</sup>, Nababan, M.R<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Candidate Doctor of Linguistics, Postgraduate Program of Sebelas Maret University of Surakarta, <sup>2</sup>Postgraduate Program of Sebelas Maret University of Surakarta, <sup>3</sup> Postgraduate Program of Sebelas Maret University of Surakarta, INDONESIA

[<sup>1</sup>widya7406@gmail.com](mailto:widya7406@gmail.com) [msrisamiati@yahoo.com](mailto:msrisamiati@yahoo.com)

### ABSTRACT

*This study examines the translation of grammatical cohesion markers in Bidding Document from English into Indonesian 'Tender Documents'. The purposes of this study; (1) to formulate the type of grammatical cohesion; (2) to find out and explain the reasons that form a background marker of the grammatical cohesion; (3) to reveal and describe specifically the equivalence of meaning and the acceptability of grammatical cohesion markers. This study is a descriptive qualitative research of case study design and oriented on products. The aspects discussed the objective and genetic aspects. The data sources used (1) documents (2) informants (the rater and respondent). The technique of data collection employed scrutinizing and recording technique, questionnaires, and in-depth interviews. The data validations employed triangulation techniques and method, while the data analysis employed the ethnographic analysis of Spradley. The findings showed the type of grammatical cohesion markers in Tender Document, first; the reference cohesion marker, substitution, deletion and conjunctions. The type of conjunctions cohesion marker used dominantly. Secondly, there are 5 kinds of translation techniques; prevalent equivalence, amplification, modulation, transposition, and reduction. Third, the overall quality of cohesion marker in Bidding Document reached 2.84 for the level of accuracy and 2.79 for the level of acceptability.*

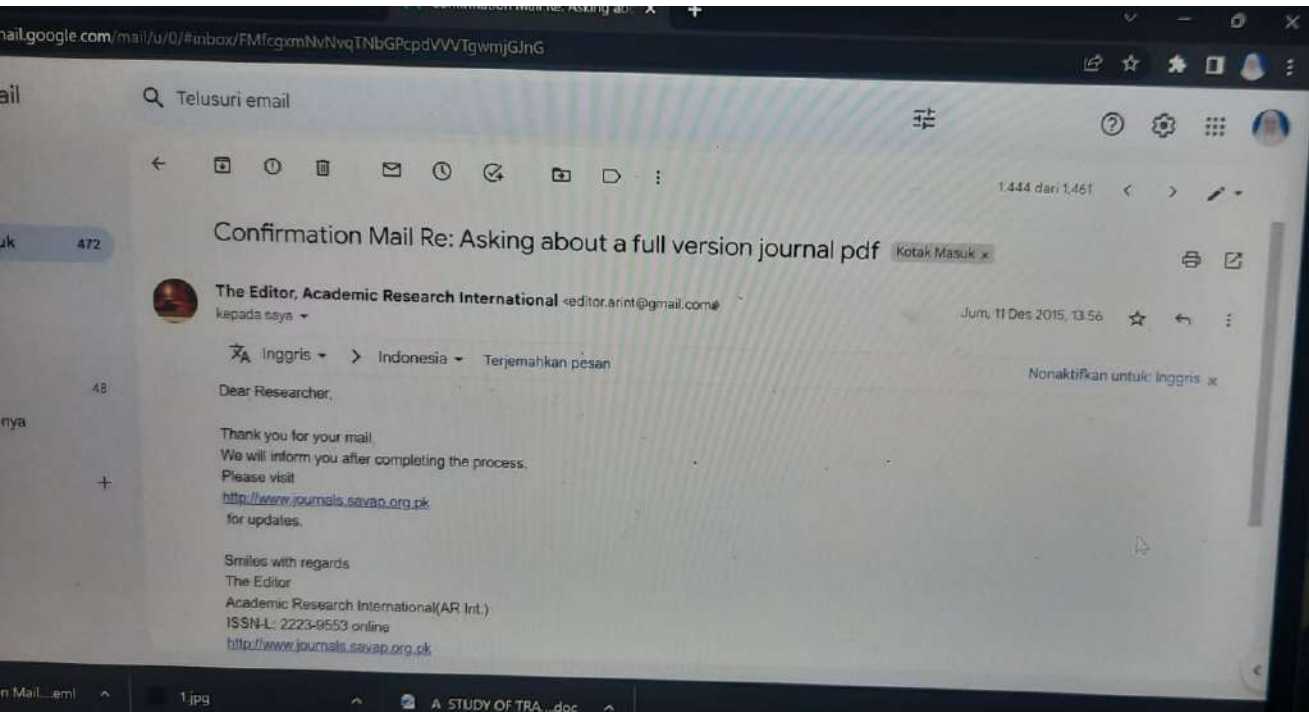
**Keywords:** Translation, Grammatical Cohesion Markers, Equivalence and Acceptability

### INTRODUCTION

Discourse is a linguistic element that is relatively the most complex and complete one. The linguistic proponent unit includes a phoneme, morpheme, word, phrase, clause, sentence, paragraph, and up to composition. Discourse forming element interconnects when it forms a texture. Texture is functioned to distinguish whether it is discourse or not. The concept of texture shows something that is a bond between sentences so that it becomes a discourse or text. Texture deals with meaning or semantic relationships inter sentences embodied in lexico-grammar pattern.

Discourse is composed by form and meaning relationship. The relationship is created in the form of cohesion and coherence. Cohesion is a compatible relationship of language in discourse, while coherence is a meaning unity in a discourse that becomes communicative and that contains an idea. Thus, coherent discourse is a discourse seen from the relationship of forms or intrinsic structure in cohesive and the relationships of meaning or inner structure in coherence.

Cohesion and coherence in a discourse are functioned to fill the discourse in level of comprehensible and legibility. Cohesion and unity are important factor for determining the



Telusuri email

1.444 dari 1.461

### Confirmation Mail Re: Asking about a full version journal pdf

Kotak Masuk x



**The Editor, Academic Research International** <editor.arint@gmail.com>

kepada saya

Jum, 11 Des 2015, 13:56

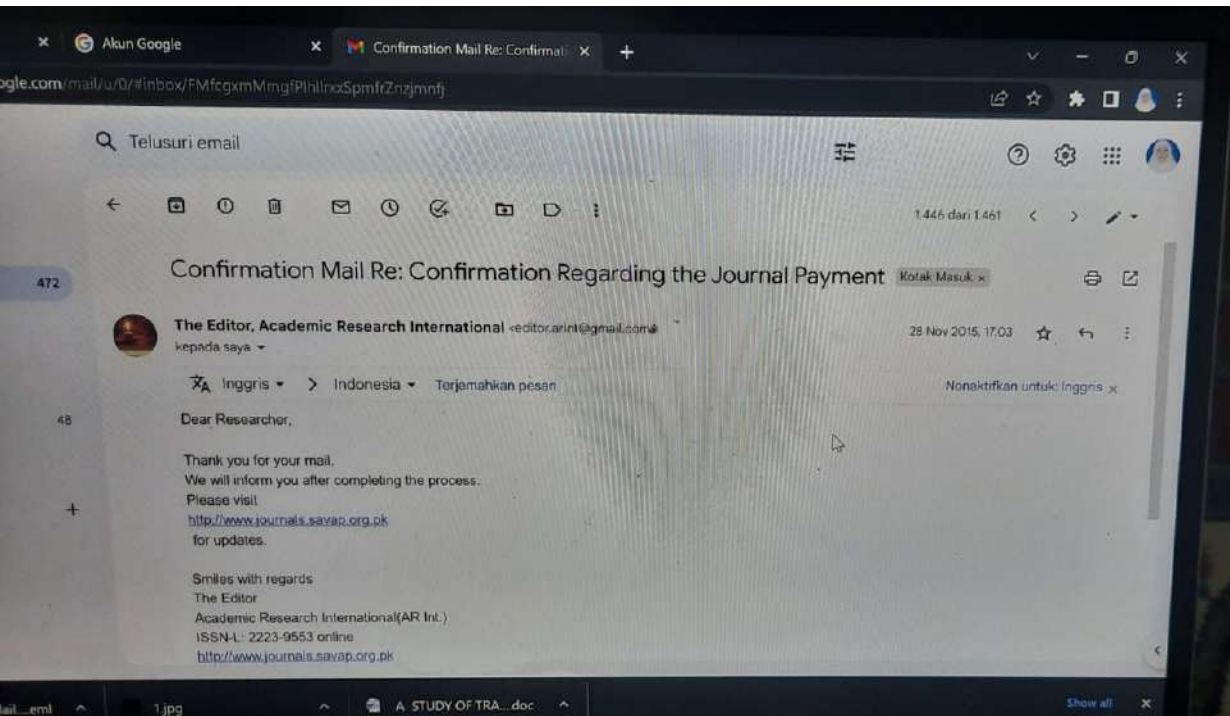
Inggris > Indonesia - Terjemahkan pesan

Nonaktifkan untuk: Inggris x

Dear Researcher,

Thank you for your mail.  
We will inform you after completing the process.  
Please visit  
<http://www.journals.savap.org.pk>  
for updates.

Smiles with regards  
The Editor  
Academic Research International (AR Int.)  
ISSN-L: 2223-9553 online  
<http://www.journals.savap.org.pk>



Confirmation Mail Re: Confirmation Regarding the Journal Payment

**The Editor, Academic Research International** <editor.arint@gmail.com>  
kepada saya ▾

28 Nov 2015, 17:03 ☆ ↶ ⋮

🇺🇸 Inggris ▾ > Indonesia ▾ Terjemahkan pesan

Nonaktifkan untuk Inggris\_xc

Dear Researcher,

Thank you for your mail.  
We will inform you after completing the process.  
Please visit  
<http://www.journals.savap.org.pk>  
for updates.

Smiles with regards  
The Editor  
Academic Research International(AR Int.)  
ISSN-L: 2223-9553 online  
<http://www.journals.savap.org.pk>



